专业课课程教学大纲

SJQU-QR-JW-033（A0）

**【商务口译】**

**【business interpration】**

一、基本信息

**课程代码：**【2020436】

**课程学分：**【1】

**面向专业：**【德语】

**课程性质：**【系级必修课】

**开课院系：外国语学院**

**使用教材：**

教材【《汉译德理论与实践》，钱文彩，外语教学与研究出版社，北京，2003】

参考书目【《德汉口译实践入门》，刘炜，外教社，外研社，2018

《德语口译教程》，李逵六，外研社，2006

《德汉翻译教程》，张崇智，外研社，1985】

**课程网站网址：**

**先修课程：**【德语翻译实践（德译汉） 202422（2）】

二、课程简介

商务口译是德语系高年级学生的必修课，它即是对所学德语知识的实际应用也是对德语能力的反向提高，本课程以理论为基础，以大量实践为依托，最终达到正确处理常见中文难点句子的德语化翻译，以及商务场景中常见句式的德译中，中译德。本课程包括两部分内容：一是对中德互译时常见的问题处理方法：如“把”字句，“使”字句的翻译，顺序问题，篇章结构问题，修辞方面的问题；二是通过实战训练，通过练习，提高学生的德语水平。

本课程名为《商务口译》，在练习选择中，选区有典型意义的商务翻译文本为练习样本；在平时课堂的组织上，先以举例开始，多加练习，逐渐达到口译水平，从生疏的翻译，逐渐达到熟练的翻译，能够实现正确翻译常见中文特点的句子，以及根据不同场景和背景，加入合理德修辞和篇章连接。

三、选课建议

建议德语系大三下学生选课，并且先修《中德翻译理论与实践（德翻中）》

四、课程与专业毕业要求的关联性（必填项）

备注：LO=learning outcomes（学习成果）

|  |  |
| --- | --- |
| 专业毕业要求 | 关联 |
| LO11：自主学习 |  |
| LO21：能搜集、获取达到目标所需要的学习资源，实施学习计划、反思学习计划、持续改进，达到学习目标。 | ● |
| LO31：语言基础能力 |  |
| LO32：语言学知识 |  |
| LO33：德国国情和文化 |  |
| LO34：商务知识 |  |
| LO35：掌握笔译技巧，具有较熟练运用德语进行口译工作的能力 | ● |
| LO41：尽责抗压 |  |
| LO51：协同创新 |  |
| LO61：能够使用适合的工具来搜集信息，并对信息加以分析、鉴别、判断与整合。 | ● |
| LO71：信息应用 |  |
| LO81：具备外语表达沟通能力，达到本专业的要求。 | ● |

五、课程目标/课程预期学习成果（必填项）（预期学习成果要可测量/能够证明）

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| **序号** | **课程预期**  **学习成果** | **课程目标** | **教与学方式** | **评价方式** |
| 1 | LO212 | 1.能够自主搜寻某一个翻译类型的翻译技巧，寻找某个领域的标准化翻译 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 2 | LO351 | 1.商务场景德翻译熟练应用 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 2.对某个特定领域深入学习，形成特长德翻译领域 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 3.翻译语言的把握和风格的掌控 | 讲授+练习 | 课堂测验 |
| 3 | LO612 | 1.熟练运用翻译软件，并对翻译软件进行取舍的运用 | 讲授+练习 | 课堂随机抽查 |
| 2. |  |  |

六、课程内容

此处分单元列出教学的知识点和能力要求。知识点用布鲁姆认知能力的6种层次： (“**知道”、“理解”、“运用”、“分析”、“综合”、“评价”)**来表达对学生学习要求上的差异。能力要求必须选用合适的行为动词来表达。用文字说明教学的难点所在，**并标明每个单元的理论课时数和实践课时数。**

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 单元 | 知识点 | 能力要求 | 实践/理论课时数 |
| 1 | 单元一 | 翻译德基础：中德语言的一致性与不同性 | 知道中德翻译过程中的翻译基础，以及理解翻译的边界，哪些翻译可直译，哪些需要意译 |  |
| 2 | 单元二 | 汉语“把”字句，“被”字句，“对”字句，“在”字句的处理方法 | 知道常见汉语“把”字句，“被”字句，“对”字句，“在”字句的翻译方法，并运用讲述的翻译方法，进行翻译 |  |
| 3 | 单元三 | 兼语句，连动词，“是”字句，数量词和动宾结构的翻译处理 | 知道汉语中兼语句，连动词，“是”字句，数量词和动宾结构的常见处理方法，并且加以练习，最终运用该翻译手段 |  |
| 4 | 单元四 | 篇章结构的处理：平行式，链式结构，交叉式结构，篇章组合中指同表达方式的翻译处理方法 | 知道通过技巧使得篇章翻译更加合理，顺畅，符合阅读感受，并加以运用 |  |
| 5 | 单元五 | 修辞方面的问题：动词的辨析，词语的代替，反语的运用，词语的改用，词的色彩 | 通过练习，理解修辞对阅读感受的影响，并且运用合理的修辞用于翻译 |  |

七、课内实验名称及基本要求（选填，适用于课内实验）

列出课程实验的名称、学时数、实验类型（演示型、验证型、设计型、综合型）及每个实验的内容简述。

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 实验名称 | 主要内容 | 实验  时数 | 实验类型 | 备注 |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |  |

七、实践环节各阶段名称及基本要求（选填，适用于集中实践、实习、毕业设计等）

列出实践环节各阶段的名称、实践的天数或周数及每个阶段的内容简述。

|  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- |
| 序号 | 各阶段名称 | 实践主要内容 | 天数/周数 | 备注 |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |
|  |  |  |  |  |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 总评构成（1+X） | 评价方式 | 占比 |
| 1 | 期末闭卷考试 | 55% |
| X1 | 期中测试 | 15% |
| X2 | 课堂表现 | 15% |
| X3 | 平时作业 | 15% |
| X4 |  |  |

八、评价方式与成绩

“1”一般为总结性评价, “X”为过程性评价，“X”的次数一般不少于3次，无论是“1”、还是“X”，都可以是纸笔测试，也可以是表现性评价。与能力本位相适应的课程评价方式，较少采用纸笔测试，较多采用表现性评价。

常用的评价方式有：课堂展示、口头报告、论文、日志、反思、调查报告、个人项目报告、小组项目报告、实验报告、读书报告、作品（选集）、口试、课堂小测验、期终闭卷考、期终开卷考、工作现场评估、自我评估、同辈评估等等。**一般课外扩展阅读的检查评价应该成为“X”中的一部分。**

同一门课程由多个教师共同授课的，由课程组共同讨论决定X的内容、次数及比例。

撰写人：赵健品

系主任审核签名：刘顺生

审核时间：2019.2.22